

**Alcibiade vainqueur des Spartiates à Abydos :
... puis prisonnier de Tissapherne**

1 Ἐκ τούτου κατελύθησαν μὲν οἱ τετρακόσιοι, τῶν τοῦ Ἀλκιβιάδου φίλων προθύμως συλλαμβανομένων τοῖς τὰ τοῦ δήμου φρονούσι· βουλομένων δὲ τῶν ἐν ἄστει καὶ κελευόντων κατιέναι τὸν Ἀλκιβιάδην, αὐτὸς ὤφειτο δεῖν μὴ κεναῖς χερσὶ μηδ' ἄπρακτος οἴκτω καὶ χάριτι τῶν πολλῶν, ἀλλ' ἐνδόξως κατελθεῖν. *2* Διὸ πρῶτον μὲν ὀλίγαις ναυσὶν ἐκ Σάμου περιέπλει τὴν ἐπὶ Κνίδου καὶ Κῶ θάλασσαν· ἐκεῖ δ' ἀκούσας Μίνδαρον τὸν Σπαρτιάτην εἰς Ἑλλάσποντον ἀναπλεῖν τῷ στόλῳ παντὶ καὶ τοὺς Ἀθηναίους ἐπακολουθεῖν, ἠπειγέτο βοηθῆσαι τοῖς στρατηγοῖς· *3* καὶ κατὰ τύχην εἰς τοῦτο καιροῦ συνήνυσσε πλέων ὀκτωκαίδεκα τριήρεσιν, ἐν ᾗ πάσαις ὁμοῦ ταῖς ναυσὶ συμπεσόντες εἰς ταῦτό καὶ διαναυμαχοῦντες περὶ Ἄβυδον ἀμφοτέροι, τοῖς μὲν ἠττώμενοι μέρεσι, τοῖς δὲ νικῶντες, ἄχρι δειλῆς ἀγῶνι μεγάλῳ συνείχοντο· *4* καὶ παρέσχε μὲν ἐναντίαν δόξαν ἀμφοτέροις ἐπιφανεῖς, ὥστε θαρρεῖν μὲν τοὺς πολεμίους, θορυβεῖσθαι δὲ τοὺς Ἀθηναίους. Ταχὺ δὲ σημείον ἄρας ἀπὸ τῆς ναυαρχίδος φίλιον, ὥρμησεν εὐθὺς ἐπὶ τοὺς κρατοῦντας καὶ διώκοντας τῶν Πελοποννησίων. *5* Τρεψάμενος δ' αὐτοὺς ἐξέωσεν εἰς τὴν γῆν, καὶ προσκείμενος ἔκοπτε τὰς ναῦς καὶ συνετίτρωσκε, τῶν ἀνδρῶν ἐκνεόντων καὶ Φαρναβάζου πεζῇ προσβοηθούντος αὐτοῖς καὶ μαχομένου παρὰ τὴν θάλατταν ὑπὲρ τῶν νεῶν. *6* Τέλος δὲ τῶν μὲν πολεμίων τριάκοντα λαβόντες, ἀναςώσαντες δὲ τὰς αὐτῶν, τρόπαιον ἔστησαν.

Οὕτω δὲ λαμπρᾷ χρησάμενος εὐτυχία, καὶ φιλοτιμούμενος εὐθὺς ἐγκαλλωπίσασθαι τῷ Τισσαφέρνῃ, ξένια καὶ δῶρα παρασκευασάμενος καὶ θεραπείαν ἔχων ἡγεμονικὴν ἐπορεύετο πρὸς αὐτόν. *7* Οὐ μὴν ἔτυχεν ὧν προσεδόκησεν, ἀλλὰ πάλαι κακῶς ἀκούων ὁ Τισσαφέρνης ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων, καὶ φοβούμενος αἰτίαν λαβεῖν ἐκ βασιλέως, ἔδοξεν ἐν καιρῷ τὸν Ἀλκιβιάδην ἀφίχθαι, καὶ συλλαβὼν αὐτὸν εἴρξεν ἐν Σάρδεσιν, ὡς λύσιν ἐκείνης τῆς διαβολῆς τὴν ἀδικίαν ταύτην ἐσομένην.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 26)

I

ἐκ / ἐξ + G¹ : à la suite de

συλλαμβάνω³ : (συλλήγομαι , συνέλαβον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι ,

συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι) : + D : venir en aide à qqn, assister qqn ;

φρονέω / φρονῶ¹ : ***I*** avoir des sentiments ; // + acc : être du parti de (+ G) ;

βούλομαι¹ : (βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεδούλημαι) : vouloir

τῶν ἐν ἄστει : « ceux de la ville », « ceux qui étaient restés dans la ville », « les Athéniens de la ville » (par oppositions à ceux de Samos) ; *βουλομένων δὲ τῶν ἐν ἄστει καὶ κελευόντων κατιέναι τὸν Ἀλκιβιάδην* : *G abs* à valeur d'opposition
κατέρχομαι (κατελεύσομαι, κατήλθον, κατελήλυθα ; *inf pr svt* κατιέναι ; *inf aor* καθελθεῖν ;)³ : 1 descendre ; 2 rentrer, revenir

κενός, ή, όν³ : vide

μηδέ¹ : *derrière une négation* : et ne pas ; ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

ἄπρακτος, ος, ον : qui n'a rien fait, sans résultat ;

οἶκτος, ου (ό)⁴ : la pitié, la compassion ; / ἐν οἴκτῳ προτίθεσθαι : regarder en s'apitoyant, avec compassion .

οἴκτῳ καὶ χάριτι τῶν πολλῶν : *datifs instrumentaux* : « grâce à ... »

ἐνδόξως : glorieusement

2

διό⁴ : donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi (δι' ὅ)

ὀλίγος, η, ον¹ : peu abondant, peu nombreux, en petit nombre, en petite quantité ; *au pl.* : quelques ; un petit nombre ;

ὀλίγαις ναυσίν : *en style militaire, le datif s'analyse souvent comme un datif d'accompagnement, très proche d'un datif de moyen ; cf plus loin, également, τῷ στόλῳ παντί et ὀκτωκαίδεκα τριήρεσιν, ...πάσαις ...ταῖς ναυσί, puis πεζῆ*)

περιπλέω : (*impf 3^{ème} p sg* περιέπλει) : + *A* *naviguer* autour de, croiser dans ;

ἐπί+G : près de, vers

Κνίδος, ου (ή) : Cnide (ville de Carie célèbre pour son école de médecine)

Κῶς, Κῶ (ή) : Kôs / Cos, île des Sporades du sud, juste au Sud-Est de l'actuelle Turquie, et à une centaine de km au sud de Samos

ἀκούω¹ : (ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ;) : entendre dire, apprendre (+ *prop inf*: que)

Μίνδαρος, ου (ό) : Mindaros

ἀναπλέω : (*inf pr* ἀναπλεῖν) : naviguer en remontant

στόλος, ου (ό) : le corps expéditionnaire, l'armée, la flotte

ἐπακολουθεῖω / ἐπακολουθεῶ : poursuivre de près

καὶ τοὺς Ἀθηναίους < s e αὐτόν > ἐπακολουθεῖν

ἐπιείγω : presser, pousser, hâter ; / *MP ἐπιείγομαι* (*impf 3^{ème} p sg* ἠπιείγετο) : + *inf* : se hâter de ;

ἠπείγετο : imparfait d'effort

3

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard; // *expr* : κατὰ τύχην : par hasard

constr : εἰς τοῦτο καιροῦ ... ἐν ᾧ...

καιρός , καιροῦ (ὁ) ¹: moment, moment décisif, circonstance ; // *expr* : ἐν καιρῷ : au bon moment ;

συνανώ : (aor *συνήγυσα*) : arriver en même temps

ὀκτωκαίδεκα : dix-huit

ὁμοῦ ³: en un même lieu ; ensemble ; en même temps, à la fois ;

συμπίπτω ⁴: (*συμπεσοῦμαι* , *συνέπεσον* , *συμπέπτωκα*) : se rencontrer , se rencontrer dans un combat, se heurter ;

συμπεσόντες εἰς ταυτό : *εἰς ταυτό* (*crase attique*) = *εἰς τὸ αὐτό* : dans le même lieu

διαναυμαχέω , ᾧ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

περί + A ¹: autour de, aux environs de, à

Ἄβυδος , ου (ὁ) : Abydos (*ville juste au sud de l'entrée étroite de l'Hellespont, face à Sestos*)

Cette première bataille d'Abydos eut lieu en fin 411

ἡσάομαι / ἡτταομαι , ᾧμαι ²: + G être inférieur à, être vaincu par

μέρος , μέρους (τό) ¹: **1** la partie; **2** la part d'action, l'action ; **3** le tour ; *expr*. ἐν μέρει : tour à tour, chacun à son tour, à son tour ; κατὰ μέρος : successivement ;

τοῖς μὲν ἡττώμενοι μέρεσι, τοῖς δὲ <μέρεσι> νικῶντες : *τοῖς μὲν μέρεσι, τοῖς δὲ μέρεσι* : on peut comprendre « dans certaines parts d'action ... dans d'autres actions » ou « successivement ... successivement » (= alternativement)

νικάω / νικῶ ¹: vaincre, être victorieux

ἄχρι + G : jusqu'à

δείλη , *δείλης* (ή) : le soir

ἀγών , ἀγῶνος (ὁ) ¹: la lutte, le combat (*D pl ἀγῶσι* (v))

συνέχω : tenir, maintenir, soutenir ; P *συνέχομαι* : (*imprft 3^{ème} p pl συνέχοντο*) : +D être tenu dans , être maintenu dans , être accablé par

4

ἐναντίος , α, ον ¹: contraire, opposé

δόξα , δόξης (ή) ¹: **1** l'opinion, la croyance, le sentiment ; **2** la conjecture ;

ἐπιφαίνομαι (*part aor ἐπιφανείς* , *ἐπιφανέντος*) : apparaître

ἐπιφανείς : rejet remarquable du participe accordé au sujet (*Alcibiade*)

θαρρέω / θαρρῶ³: prendre courage

θορυβέω / θορυβῶ : troubler, déconcerter, déstabiliser

ταχύ³: rapidement, vite

σημεῖον , ου (τό)²: **1** le signe; **2** le drapeau, le pavillon, l'enseigne

αἶρω / ἀείρω²: (*part aor* ἄρας , ἄραντος) : lever, soulever, hisser

ἀπό + G¹: à partir de, depuis ;

ναυαρχίς , ναυαρχίδος (ή) : la vaisseau amiral

φίλιος , α, ον : amical, bienveillant, ami ; allié ;

εὐθύς¹: sur le champ, , vite; (*avec participe* : dès que...)

διώκω²: (*pft* : δεδίωχα) : poursuivre, lancer la poursuite ;

*ἐπὶ τοὺς κρατοῦντας καὶ διώκοντας τῶν Πελοποννησίων : τῶν Πελοποννησίων : G
partitif*

5

τρέπομαι³: (*τραπήσομαι* , *aor* ἐτρεψάμην , *part aor* τρεψάμενος) : *tr* +A : mettre en fuite, culbuter

ἐξωθέω : (*f* ἐξώσω , *aor* ἐξέωσα) : pousser hors de ; pousser violemment, jeter dans ou sur (εἰς +A) ;

γῆ , γῆς (ή)¹: la terre, la terre ferme;

προσκεῖμαι (*part pr* προσκείμενος) : **1** attaquer ; **2** s'acharner sur, serrer de près ;

κόπτω : (*impf* ἔκοπτον , *aor* ἔκοψα ; *part aor* κόψας) **1** frapper à coups répétés ; **2** tailler en pièces, réduire en charpie ;

συντιτρώσκω : (*impf* συνετίτρωσκον) : blesser en plusieurs endroits, couvrir de blessures

ἐκνέω : s'échapper à la nage

πεζός , ή, όν : *adj.* : pédestre, de fantassins ; / στρατιὰ πεζή : l'armée de terre, ou l'infanterie ;

πεζῆ < στρατιᾶ s e >

προσβοηδέω / προσβοηθῶ : +D : se porter au secours de

παρά + A¹: **1** le long de ; **2** auprès de (*avec mvt*), près de_

6

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

τριάκοντα²: trente ;

λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος) :

prendre, saisir ;

ἀνασφίζω : (*aor* ἀνεσωσα , *part aor* ἀνασώσας , ἀνασώσαντος) : retrouver sain et sauf, recouvrer, reprendre

τρόπαιον , ου (τό) ⁴: le trophée ; // *expr* : τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis (*le G indique la cause du trophée*) ;

ἴστημι , στήσω , ἔστησα (*inf et part* : *pr.ίστάμαι* , *ιστάς. aor. στήσαι* , *στήσας*) ¹: établir, placer, installer, placer debout, dresser, élever;

λαμπρός , ά, όν ³: **1** lumineux, brillant, éclatant ; **2** clair, net, évident

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f*χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην) + *D* ¹: **1** utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ; **2** fréquenter, être familier de, être en relation avec, avoir affaire à ; // *χρησθαι* + *D* a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ;

εὐτυχία ,ας (ή) ⁴: le succès

φιλοτιμέομαι / φιλοτιμοῦμαι ⁴: être ambitieux ; / + *inf*: aspirer à, avoir l'ambition de ;

ἐγκαλλωπίζομαι : (*inf aor* ἐγκαλλωπίσασθαι) : + *D* : faire le beau devant, faire le fanfaron devant

ξένια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité

δῶρον , ου (τό) ³: le cadeau

παρασκευάζω ¹: préparer, équiper, munir; // *M* : se munir de

θεραπεία , ας (ή) : domesticité, escorte, suite ;

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ;) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ;

ἡγεμονικός , ή, όν : propre au chef, qui convient à un chef, à un général

πορεύομαι ²: (*impf* ἐπορευόμην) : marcher, aller, partir, s'en aller

7

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : + *G* : rencontrer, trouver, atteindre, obtenir

constr : Οὐ μὴν ἔτυχεν ὧν προσεδόκησεν : attraction du pronom relatif = Οὐ μὴν ἔτυχεν τούτων ἃ προσεδόκησεν

προσδοκάω , ῶ (*impft* προσεδόκων , *aor* προσεδόκησα) / προσδοκέω , ῶ ²: **1** attendre ; **2** s'attendre à

πάλαι ²: depuis longtemps;

κακῶς ἀκούω ¹: avoir mauvaise réputation, être décrié (ὑπό +*G* : *par*)

δοκέω , ῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi) : penser, croire, juger, estimer ;

εἴργω / εἶργω / ἐέργω (*aor* εἶρξα) ³: enfermer;

Σάρδεις , Σάρδεων (*D* Σάρδεσιν) : Sardes, capitale de la Lydie (Ouest de la Turquie actuelle)

ὡς + *participle futur* : dans l'espoir que ; / parfois avec accusatif absolu ;

λύσις , λύσεως (ή) : la libération, l'affranchissement, le rachat

ἀδικία , ας (ή) ⁴: l'injustice

Vocabulaire alphabétique :

Ἄβυδος , ου (ό) : Abydos (*ville juste au sud de l'entrée étroite de l'Hellespont, face à Sestos*)

ἀγών , ἀγῶνος (ό) ¹: la lutte, le combat (*D pl ἀγῶσι (v)*)

ἀδικία , ας (ή) ⁴: l'injustice

αἶρω / ἀείρω ²: (*part aor ἄρας , ἄραντος*) : lever, soulever, hisser

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor: ἀκούσαι* ;) : entendre dire, apprendre (+ *prop inf: que*)

ἀναπλέω : (*inf pr ἀναπλεῖν*) : naviguer en remontant

ἀνασώζω : (*aor ἀνεσωσα , part aor ἀνασώσας , ἀνασώσαντος*) : retrouver sain et sauf, recouvrer, reprendre

ἀπό + G ¹: à partir de, depuis ;

ἄπρακτος , ος,ον : qui n'a rien fait, sans résultat ;

ἄχρι + G : jusqu'à

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι*) : vouloir

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre, la terre ferme;

δείλη , δείλης (ή) : le soir

διαναμαχέω , ῶ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

διό ⁴: donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi (*δι' ὅ*)

διώκω ²: (*pf: δεδίωχα*) : poursuivre, lancer la poursuite ;

δοκέω , ῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi*) : penser, croire, juger, estimer ;

δόξα , δόξης (ή) ¹: **1** l'opinion, la croyance, le sentiment ; **2** la conjecture ;

δῶρον , ου (τό) ³: le cadeau

ἐγκαλλωπίζομαι : (*inf aor ἐγκαλλωπίσασθαι*) : + *D* : faire le beau devant, faire le fanfaron devant

εἶργω / εἶργω / ἐέργω (*aor εἶρξα*) ³: enfermer;

ἐκ / ἐξ + G ¹: à la suite de

ἐκνέω : s'échapper à la nage

ἐναντίος , α, ον ¹: contraire, opposé

ἐνδόξως : glorieusement

ἐξωθέω : (*f ἐξώσω , aor ἐξέωσα*) : pousser hors de ; pousser violemment, jeter dans ou sur (*εἰς +A*);

ἐπακολουθῶ / ἐπακολουθῶ : poursuivre de près

ἐπείγω : presser, pousser, hâter; / *MP* ἐπείγομαι (*impf* 3^{ème} p sg ἠπείγετο) : + *inf* : se hâter de ;

ἐπί+G : près de, vers

ἐπιφαίνομαι (*part aor* ἐπιφανείς , ἐπιφανέντος) : apparaître

εὐθύς ¹ : sur le champ, vite; (*avec participe* : dès que...)

εὐτυχία ,ας (ή) ⁴ : le succès

ἔχω (*impf* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ;) ¹ : tr. tenir, avoir,

posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ;

ἡγεμονικός , ή, όν : propre au chef, qui convient à un chef, à un général

ἡσάομαι / ἡτταομαι ,ῶμαι ² : + G être inférieur à, être vaincu par

θαρρέω / θαρρῶ ³ : prendre courage

θεραπεία , ας (ή) : domesticité, escorte, suite ;

θορυβέω / θορυβῶ : troubler, déconcerter, déstabiliser

ἵστημι , στήσω , ἔστησα (*inf et part* : πρ.ίστάναι , ιστάς. *aor.* στήσαι , στήσας) ¹ : établir,

placer, installer, placer debout, dresser, élever;

καιρός , καιροῦ (ό) ¹ : moment, moment décisif, circonstance ; // *expr* : ἐν καιρῷ : au bon moment ;

κακῶς ἀκούω ¹ : avoir mauvaise réputation, être décrié (ὑπό +G : par)

κατέρχομαι (κατελεύσομαι , κατήλθον , κατελήλυθα ; *inf pr svt* κατίεναι ; *inf aor* καθελεῖν ;) ³ : **1** descendre ; **2** rentrer, revenir

κενός , ή, όν ³ : vide

Κνίδος , ου (ή) : Cnide (ville de Carie célèbre pour son école de médecine)

κόπτω : (*impf* ἔκοπτον , *aor* ἔκοψα ; *part aor* κόψας) **1** frapper à coups répétés ; **2** tailler en pièces, réduire en charpie ;

Κῶς , Κῶ (ή) : Kôs / Cos, île des Sporades du sud, juste au Sud-Est de l'actuelle Turquie, et à une centaine de km au sud de Samos

λαμβάνω ¹ : (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος) : prendre, saisir ;

λαμπρός , ά, όν ³ : **1** lumineux, brillant, éclatant ; **2** clair, net, évident

λύσις , λύσεως (ή) : la libération, l'affranchissement, le rachat

μέρος , μέρους (τό) ¹ : **1** la partie; **2** la part d'action, l'action ; **3** le tour ; *expr.* ἐν μέρει : tour à tour, chacun à son tour, à son tour ; κατὰ μέρος : successivement ;

μηδέ ¹: *derrière une négation* : et ne pas ; ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

Μίνδαρος , ου (ό) : Mindaros

ναυαρχίς , ναυαρχίδος (ή) : la vaisseau amiral

νικάω / νικῶ ¹: vaincre, être victorieux

ξένια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité

οἶκτος , ου (ό) ⁴: la pitié, la compassion ; / ἐν οἴκτῳ προτίθεσθαι : regarder en s'apitoyant, avec compassion .

ὀκτωκαίδεκα : dix-huit

ὀλίγος , η, ον ¹: peu abondant, peu nombreux, en petit nombre, en petite quantité ; *au pl.* : quelques ; un petit nombre;

ὁμοῦ ³: en un même lieu ; ensemble ; en même temps, à la fois ;

πάλαι ²: depuis longtemps;

παρά + A ¹: **1** le long de ; **2** auprès de (*avec mvt*), près de_

παρασκευάζω ¹: préparer, équiper, munir; // M : se munir de

πεζός , ή, όν : *adj.* : pédestre, de fantassins ; / στρατιὰ πεζή : *l'armée* de terre, *ou* l'infanterie ;

περί + A ¹: autour de, aux environs de, à

περιπλέω : (*impf 3^{ème} p sg περιέπλει*) : + A *naviguer* autour de, croiser dans ;

πορεύομαι ²: (*impf ἐπορευόμην*) : marcher, *aller*, *partir*, s'en aller

προσβοηθῶ / προσβοηθῶ : +D : *se porter au secours de*

προσδοκάω , ῶ (*impft προσεδάκων , aor προσεδόκησα*) / προσδοκέω , ῶ ²: **1** attendre ; **2** s'attendre à

προσκεῖμαι (*part pr προσκείμενος*) : **1** attaquer ; **2** s'acharner sur, serrer de près ;

Σάρδεις , Σάρδεων (D Σάρδεσιν) : *Sardes, capitale de la Lydie (Ouest de la Turquie actuelle)*

σημεῖον , ου (τό) ²: **1** le signe; **2** le drapeau, le pavillon, l'enseigne

στόλος , ου (ό) : le corps expéditionnaire, l'armée , la flotte

συλλαμβάνω ³: (συλλήψομαι , συνέλαβον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι ,

συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι) : + D : venir en aide à qqn, assister qqn ;

συμπίπτω ⁴: (συμπεσοῦμαι , συνέπεσον , συμπέπτωκα) : se rencontrer , se rencontrer dans un combat, se heurter ;

συναυῶ : (aor συνήγυσα) : *arriver en même temps*

συνέχω : tenir, maintenir, soutenir ; P συνέχομαι : (*impft 3^{ème} p pl συνείχοντο*) : +D être tenu dans , être maintenu dans , être accablé par

συντιτρώσκω : (*impf συνετίτρωσκον*) : *blessé en plusieurs endroits, couvrir de blessures*

ταχύ ³: rapidement, vite

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor* ἔτρεψάμην , *part aor* τρεψάμενος) : *tr* +A : mettre en fuite, culbuter

τριάκοντα ²: trente ;

τρόπαιον , ου (τό) ⁴: le trophée ; // *expr* : τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis (*le G indique la cause du trophée*) ;

τυγχάνω ¹: (*τεύξομαι* , ἔτυχον , τετύχηκα) : + G : rencontrer, trouver, atteindre, obtenir

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard; // *expr* : κατὰ τύχην : par hasard

φίλιος , α, ον : amical, bienveillant, ami ; allié ;

φιλοτιμέομαι / φιλοτιμοῦμαι ⁴: être ambitieux ; / + *inf*: aspirer à, avoir l'ambition de ;

φρονέω / φρονῶ ¹: *I* avoir des sentiments ; // + *acc* : être du parti de (+ G) ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f*χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην) + D ¹: *I* utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ; *2* fréquenter, être familier de, être en relation avec, avoir affaire à ; // *χρῆσθαι* + D a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ;

ὡς + *participle futur* : dans l'espoir que ; / parfois avec accusatif absolu ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγών , ἄγῶνος (ὁ) ¹: la lutte, le combat (*D pl* ἀγῶσι (*v*))

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ;) : entendre dire, apprendre (+ *prop inf*: que)

ἀπό + G ¹: à partir de, depuis ;

βούλομαι ¹: (*boull*ήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι) : vouloir

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre, la terre ferme;

δοκέω , ᾧ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi) : penser, croire, juger, estimer ;

δόξα , δόξης (ή) ¹: *I* l'opinion, la croyance, le sentiment ; *2* la conjecture ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: à la suite de

ἐναντίος , α, ον ¹: contraire, opposé

ἐπί +G : près de, vers

εὐθύς ¹: sur le champ, vite; (avec participe : dès que...)

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor*. ἔσχον , *pft*. ἔσχηκα ;) ¹: *tr*. tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ;

ἵστημι , στήσω , ἔστησα (*inf et part* : *pr.ίστάναι* , *ιστάς. aor. στήσαι* , *στήσας*) ¹: établir, placer, installer, placer debout, dresser, élever;

καιρός , καιροῦ (ὁ) ¹: moment, moment décisif, circonstance ; // *expr* : ἐν καιρῷ : au bon moment ;

κακῶς ἀκούω ¹: avoir mauvaise réputation, être décrié (*ὑπό +G* : *par*)

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : *λαθεῖν* ; *part aor λαθών* , *λαθόντος*) : prendre, saisir ;

μέρος , μέρους (τό) ¹: **1** la partie; **2** la part d'action, l'action ; **3** le tour ; *expr.* ἐν μέρει : tour à tour, chacun à son tour, à son tour ; κατὰ μέρος : successivement ;

μηδέ ¹: *derrière une négation* : et ne pas ; ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

νικάω / νικῶ ¹: vaincre, être victorieux

ὀλίγος , η, ον ¹: peu abondant, peu nombreux, en petit nombre, en petite quantité ; *au pl.* : quelques ; un petit nombre;

παρά + A ¹: **1** le long de ; **2** auprès de (*avec mvt*), près de_

παρασκευάζω ¹: préparer, équiper, munir; // M : se munir de

περί + A ¹: autour de, aux environs de, à

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : + G : rencontrer, trouver, atteindre, obtenir

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard; // *expr* : κατὰ τύχην : par hasard

φρονέω / φρονῶ ¹: **1** avoir des sentiments ; // + *acc* : être du parti de (+ G) ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην) + D ¹: **1** utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ; **2** fréquenter, être familier de, être en relation avec, avoir affaire à ; // *χρησθῆναι + D a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ;*

ὥς + *participle futur* : dans l'espoir que ; / *parfois avec accusatif absolu* ;

Fréquence 2 :

αἶρω / αἰείρω ²: (*part aor* ἄρας , ἄραντος) : lever, soulever, hisser

διώκω ²: (*pft* : δεδίωχα) : poursuivre, lancer la poursuite ;

ἡσάομαι / ἡτταομαι , ὤμαι ²: + G être inférieur à, être vaincu par

πάλαι ²: depuis longtemps;

πορεύομαι ²: (*impf* ἐπορευόμεν) : marcher, aller, partir, s'en aller

προσδοκάω , ὦ (*impft* προσεδώκων , *aor* προσεδόκησα) / προσδοκέω , ὦ ²: **1** attendre ; **2** s'attendre à

σημεῖον , ου (τό) ²: **1** le signe; **2** le drapeau, le pavillon, l'enseigne

τριάκοντα ²: trente ;

Fréquence 3 :

δῶρον , ου (τό) ³: le cadeau

εἴργω / εἴργω / ἐέργω (*aor* εἶρξα) ³: enfermer;

θαρρέω / θαρρῶ ³: prendre courage

κατέρχομαι (κατελεύσομαι , κατήλθον , κατελήλυθα ; *inf pr svt* κατίεναι ; *inf aor* καθελθεῖν ;) ³: **1** descendre ; **2** rentrer, revenir

κενός , ή, όν ³: vide

λαμπρός , ά, όν ³: **1** lumineux, brillant, éclatant ; **2** clair, net, évident

όμοῦ ³: en un même lieu ; ensemble ; en même temps, à la fois ;

συλλαμβάνω ³: (συλλήψομαι , συνέλαβον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι ,

συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι) : + D : venir en aide à qqn, assister qqn ;

ταχύ ³: rapidement, vite

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor* ἐτρεψάμην , *part aor* τρεψάμενος) : *tr* +A : mettre en fuite, culbuter

Fréquence 4 :

ἀδικία , ας (ή) ⁴: l'injustice

διό ⁴: donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi (δι' ὅ)

εὐτυχία ,ας (ή) ⁴: le succès

οἶκτος , ου (ό) ⁴: la pitié, la compassion ; / ἐν οἴκτῳ προτίθεσθαι : regarder en s'apitoyant, avec compassion .

συμπίπτω ⁴: (συμπεσοῦμαι , συνέπεσον , συμπέπτοκα) : se rencontrer , se rencontrer dans un combat, se heurter ;

τρόπαιον , ου (τό) ⁴: le trophée ; // *expr* : τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis (*le G indique la cause du trophée*);

φιλοτιμέομαι / φιλοτιμοῦμαι ⁴: être ambitieux ; / + *inf*: aspirer à, avoir l'ambition de ;

Ne pas apprendre :

Ἄβυδος , ου (ό) : Abydos (*ville juste au sud de l'entrée étroite de l'Hellespont, face à Sestos*)

ἀναπλέω : (*inf pr* ἀναπλεῖν) : naviguer en remontant

ἀνασώζω : (aor ἀνεσωσα , part aor ἀνασώσας , ἀνασώσαντος) : retrouver sain et sauf, recouvrer, reprendre

ἄπρακτος , ος,ον : qui n'a rien fait, sans résultat ;

ἄχρι + G : jusqu'à

δείλη , δείλης (ή) : le soir

διανουμαχέω , ὤ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

ἐγκαλλωπίζομαι : (inf aor ἐγκαλλωπίσασθαι) : + D : faire le beau devant, faire le fanfaron devant

ἐκνέω : s'échapper à la nage

ἐνδόξως : glorieusement

ἐξωθέω : (f ἐξώσω , aor ἐξέωσα) : pousser hors de ; pousser violemment, jeter dans ou sur (εἰς +A) ;

ἐπακολουθέω / ἐπακολουθῶ : poursuivre de près

ἐπείγω : presser, pousser, hâter ; / MP ἐπείγομαι (impf 3^{ème} p sg ἠπείγετο) : + inf : se hâter de ;

ἐπιφαίνομαι (part aor ἐπιφανείς , ἐπιφανέντος) : apparaître

ἡγεμονικός , ή, όν : propre au chef, qui convient à un chef, à un général

θεραπεία , ας (ή) : domesticité, escorte, suite ;

θορυβέω / θορυβῶ : troubler, déconcerter, déstabiliser

Κνίδος , ου (ή) : Cnide (ville de Carie célèbre pour son école de médecine)

κόπτω : (impf ἔκοπτον , aor ἔκοπα ; part aor κόψας) 1 frapper à coups répétés ; 2 tailler en pièces, réduire en charpie ;

Κῶς , Κῶ (ή) : Kôs / Cos, île des Sporades du sud, juste au Sud-Est de l'actuelle Turquie, et à une centaine de km au sud de Samos

λύσις , λύσεως (ή) : la libération, l'affranchissement, le rachat

Μίνδαρος , ου (ό) : Mindaros

ναυαρχίς , ναυαρχίδος (ή) : la vaisseau amiral

ξένια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité

ὀκτωκαίδεκα : dix-huit

πεζός , ή, όν : adj. : pédestre, de fantassins ; / στρατιά πεζή : l'armée de terre, ou l'infanterie ;

περιπλέω : (impf 3^{ème} p sg περιέπλει) : + A naviguer autour de, croiser dans ;

προσβοηθέω / προσβοηθῶ : +D : se porter au secours de

προσκεῖμαι (part pr προσκείμενος) : 1 attaquer ; 2 s'acharner sur, serrer de près ;

Σάρδεις , Σάρδεων (D Σάρδεσιν) : Sardes, capitale de la Lydie (Ouest de la Turquie actuelle)

στόλος , ου (ό) : le corps expéditionnaire, l'armée , la flotte

συναύω : (aor συνήγνυσα) : arriver en même temps

συνέχω : tenir, maintenir, soutenir ; P συνέχομαι : (impft 3^{ème} p pl συνείχοντο) : +D être tenu dans , être maintenu dans , être accablé par

συντιτρώσκω : (impf συνετίτρωσκον) : blesser en plusieurs endroits, couvrir de blessures

τέλος : adv : à la fin, finalement

φίλος , α, ον : amical, bienveillant, ami ; allié ;

Comparaison de traductions :

καὶ κατὰ τύχην εἰς τοῦτο καιροῦ συνήνυσε πλέων ὀκτωκαίδεκα τριήρεσιν, ἐν ᾧ πάσαις ὁμοῦ ταῖς ναυσὶ συμπεσόντες εἰς ταὐτὸ καὶ διαναυμαχοῦντες περὶ Ἄβυδον ἀμφοτέροι, τοῖς μὲν ἡττώμενοι μέρεσι, τοῖς δὲ νικῶντες, ἄχρι δειλῆς ἀγῶνι μεγάλῳ συνείχοντο·

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Le hasard fit qu'il arriva avec ses dix-huit vaisseaux au moment où les deux flottes étaient engagées dans un grand combat, près d'Abydos, qui se prolongea jusque'aux approches de la nuit avec des succès balancés de part et d'autre.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

La Fortune voulut qu'il arriva, avec ses dix-huit trières, au moment précis où les deux flottes avaient engagé tous leurs navires dans un combat naval au large d'Abydos. La situation était indécise : de part et d'autre les revers alternaient avec les succès, et la bataille acharnée se prolongea jusqu'au soir.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Naviguant avec dix-huit trières, Alcibiade arriva par hasard juste au moment où Athéniens et Lacédémoniens, avec tous leurs vaisseaux, se rencontraient au même endroit et engageaient un combat naval au large d'Abydos ; ils restèrent aux prises jusqu'au soir, en un grand affrontement où alternaient défaites et victoires.